

HRVATSKI SABOR

42

Na temelju članka 89. Ustava Republike Hrvatske, donosim

ODLUKU

O PROGLAŠENJU ZAKONA O POTVRĐIVANJU UGOVORA IZMEĐU VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I VLADE KRALJEVINE ŠVEDSKE O RAZMJENI I UZAJAMNOJ ZAŠTITI KLASIFICIRANIH PODATAKA

Proglašavam Zakon o potvrđivanju Ugovora između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Kraljevine Švedske o razmjeni i uzajamnoj zaštiti klasificiranih podataka, koji je Hrvatski sabor donio na sjednici 30. svibnja 2014. godine

Klasa: 011-01/14-01/93

Urbroj: 71-05-03/1-14-2

Zagreb, 5. lipnja 2014.

Predsjednik

Republike
Hrvatske

Ivo Josipović,
v. r.

ZAKON

O POTVRĐIVANJU UGOVORA IZMEĐU VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I VLADE KRALJEVINE ŠVEDSKE O RAZMJENI I UZAJAMNOJ ZAŠTITI KLASIFICIRANIH PODATAKA

Članak 1.

Potvrđuje se Ugovor između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Kraljevine Švedske o razmjeni i uzajamnoj zaštiti klasificiranih podataka, potpisan u Zagrebu 14. siječnja 2014. u izvorniku na hrvatskom, švedskom i engleskom jeziku.

Članak 2.

Tekst Ugovora iz članka 1. ovoga Zakona, u izvorniku na hrvatskom jeziku, glasi:

UGOVOR IZMEĐU VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I VLADE KRALJEVINE ŠVEDSKE O RAZMJENI I UZAJAMNOJ ZAŠTITI KLASIFICIRANIH PODATAKA

Vlada Republike Hrvatske i Vlada Kraljevine Švedske (u daljnjem tekstu: stranke),

u interesu nacionalne sigurnosti i u svrhu osiguravanja zaštite klasificiranih podataka razmijenjenih između njih,

sporazumjele su se kako slijedi:

Članak 1.

DEFINICIJE

U ovom Ugovoru koriste se sljedeće definicije:

(1) *Klasificirani podaci*: podaci, neovisno o njihovom obliku, koje je u skladu sa zakonima svake od stranaka potrebno zaštititi od gubitka, neovlaštenog otkrivanja ili druge povrede sigurnosti, koji su određeni kao takvi, a koji se razmjenjuju između stranaka ili koje stranke stvaraju.

(2) *Stranka pošiljateljica*: stranka, uključujući sve javne ili privatne subjekte pod njezinom nadležnošću, koja ustupa klasificirane podatke drugoj stranci.

(3) *Stranka primateljica*: stranka, uključujući sve javne ili privatne subjekte pod njezinom nadležnošću, koja prima klasificirane podatke od druge stranke.

(4) *Klasificirani ugovor*: ugovor koji sadrži ili uključuje klasificirane podatke.

(5) *Načelo nužnosti pristupa podacima za obavljanje poslova iz djelokruga*: načelo prema kojem se pristup klasificiranim podacima omogućava pojedincu kako bi mogao obavljati službene dužnosti i zadaće.

(6) *Povreda*: svaki oblik zlorporabe, oštećivanja ili neovlaštenog pristupa, izmjene, otkrivanja ili uništavanja klasificiranih podataka, kao i bilo koja druga aktivnost ili nedostatak iste koja rezultira gubitkom njihove povjerljivosti, cjelovitosti ili raspoloživosti.

(7) *Obrambena tijela*: tijela u Kraljevini Švedskoj za koja se primjenjuju propisi Švedskih oružanih snaga o zaštiti sigurnosti.

(8) *Ostala tijela*: tijela u Kraljevini Švedskoj za koja se primjenjuju propisi Nacionalnog policijskog odbora o zaštiti sigurnosti.

Članak 2.

STUPNJEVI TAJNOSTI

(1) Istoznačnost nacionalnih oznaka stupnjeva tajnosti je sljedeća:

U Republici Hrvatskoj	U Kraljevini Švedskoj	
	Obrambena tijela	Ostala tijela
VRLO TAJNO	HEMLIG/TOP SECRET	HEMLIG AV SYNNERLIG BETYDELSE FÖR RIKETS SÄKERHET
TAJNO	HEMLIG/SECRET	HEMLIG
POVJERLJIVO	HEMLIG/CONFIDENTIAL	–
OGRANIČENO	HEMLIG/RESTRICTED	–

(2) S podacima iz Kraljevine Švedske koji imaju samo oznaku HEMLIG postupa se kao s podacima označenim TAJNO u Republici Hrvatskoj, osim ako stranka pošiljateljica ne zatraži drugačije.

(3) S podacima iz Republike Hrvatske koji imaju oznaku POVJERLJIVO ili OGRANIČENO postupa se kao s podacima označenim HEMLIG od strane ostalih tijela u Kraljevini Švedskoj, osim ako stranka pošiljateljica ne zatraži drugačije.

(4) Stranka pošiljateljica bez odgode obavještava stranku primateljicu o svim promjenama stupnja tajnosti ustupljenih klasificiranih podataka.

(5) Stranka pošiljateljica:

a) osigurava da se klasificirani podaci označavaju odgovarajućom oznakom stupnja tajnosti u skladu s njezinim nacionalnim zakonima i propisima;

b) obavještava stranku primateljicu o svim uvjetima ustupanja ili ograničenjima korištenja klasificiranih podataka.

(6) Stranka primateljica osigurava da se klasificirani podaci označavaju istoznačnom nacionalnom oznakom stupnja tajnosti u skladu sa stavkom 1. ovog članka.

(7) Stranke obavještavaju jedna drugu o svim promjenama nacionalnih oznaka stupnjeva tajnosti.

Članak 3.

ZAŠTITA KLASIFICIRANIH PODATAKA

(1) Stranke poduzimaju sve odgovarajuće mjere u skladu sa svojim nacionalnim zakonima i propisima kako bi osigurale da je primljenim klasificiranim podacima dodijeljen stupanj zaštite u skladu s njihovim istoznačnim stupnjem tajnosti, kako je navedeno u članku 2. ovog Ugovora.

(2) Ništa u ovom Ugovoru ne dovodi u pitanje nacionalne zakone i propise stranaka koji se odnose na javni pristup dokumentima ili pristup podacima od javnog značaja, zaštitu osobnih podataka ili zaštitu klasificiranih podataka.

(3) Svaka stranka osigurava provedbu odgovarajućih mjera za zaštitu klasificiranih podataka koji se obrađuju, pohranjuju ili prenose u komunikacijskim i informacijskim sustavima. Takvim mjerama osigurava se povjerljivost, cjelovitost, raspoloživost i, kada je to moguće, neporecivost i autentičnost klasificiranih podataka, kao i odgovarajuća razina odgovornosti i sljedivosti postupanja u vezi s tim podacima.

Članak 4.

USTUPANJE I KORIŠTENJE KLASIFICIRANIH PODATAKA

(1) Svaka stranka osigurava da se klasificirani podaci dostavljeni ili razmijenjeni u skladu s ovim Ugovorom ne:

a) deklasificiraju ili im se smanjuje stupanj tajnosti bez prethodne pisane suglasnosti stranke pošiljateljice;

b) koriste za druge svrhe osim onih koje je odredila stranka pošiljateljica;

c) ustupaju bilo kojoj trećoj državi ili međunarodnoj organizaciji bez prethodne pisane suglasnosti stranke pošiljateljice i odgovarajućeg ugovora ili sporazuma za zaštitu klasificiranih podataka s predmetnom trećom državom ili međunarodnom organizacijom.

(2) Načelo suglasnosti vlasnika podatka poštuje svaka stranka u skladu sa svojim ustavnim odredbama, nacionalnim zakonima i propisima.

Članak 5.

PRISTUP KLASIFICIRANIM PODACIMA

(1) Svaka stranka osigurava da se pristup klasificiranim podacima omogućava na temelju načela nužnosti pristupa podacima za obavljanje poslova iz djelokruga.

(2) Svaka stranka osigurava da su sve osobe kojima je omogućen pristup klasificiranim podacima informirane o svojim odgovornostima za zaštitu takvih podataka u skladu s odgovarajućim sigurnosnim propisima.

(3) Stranke jamče da se pristup klasificiranim podacima koji nose oznaku stupnja tajnosti POVJERLJIVO/HEMLIG/CONFIDENTIAL ili višu omogućava samo osobama koje posjeduju odgovarajuće uvjerenje o sigurnosnoj provjeri ili koje su na drugi način propisno ovlaštene temeljem svojih funkcija u skladu s nacionalnim zakonima i propisima.

(4) U skladu sa svojim nacionalnim zakonima i propisima, svaka stranka osigurava da svako tijelo pod njezinom nadležnošću koje može primiti ili kod kojeg mogu nastati klasificirani podaci posjeduje odgovarajuće uvjerenje o sigurnosnoj provjeri i da može pružiti odgovarajuću zaštitu, kako je predviđeno u stavku 1. članka 3. ovog Ugovora, sukladno odgovarajućoj razini sigurnosti.

Članak 6.

PREVOĐENJE, UMNOŽAVANJE I UNIŠTAVANJE KLASIFICIRANIH PODATAKA

(1) Svi prijevodi i umnoženi primjerci klasificiranih podataka nose odgovarajuće oznake stupnja tajnosti i štite se kao i izvorni klasificirani podaci.

(2) Svi prijevodi klasificiranih podataka sadrže odgovarajuću napomenu na jeziku prijevoda kojom se naznačuje da oni sadrže klasificirane podatke stranke pošiljateljice.

(3) Klasificirani podaci označeni VRLO TAJNO/HEMLIG/TOP SECRET/HEMLIG AV SYNNERLIG BETYDELSE FÖR RIKETS SÄKERHET prevode se ili umnožavaju samo na temelju prethodnog pisanog dopuštenja stranke pošiljateljice.

(4) Klasificirani podaci označeni VRLO TAJNO/HEMLIG/TOP SECRET/HEMLIG AV SYNNERLIG BETYDELSE FÖR RIKETS SÄKERHET ne uništavaju se. Ti se podaci vraćaju stranci pošiljateljici nakon što ih stranka primateljica prestane smatrati potrebnima.

(5) Podaci označeni TAJNO/HEMLIG/SECRET ili niže uništavaju se nakon što ih stranka primateljica prestane smatrati potrebnima, u skladu s nacionalnim zakonima i propisima.

Članak 7.

DOSTAVA KLASIFICIRANIH PODATAKA

(1) Klasificirani podaci dostavljaju se između stranaka u skladu s nacionalnim zakonima i propisima stranke pošiljateljice, diplomatskim putem ili na drugi način uzajamno odobren od nadležnih sigurnosnih tijela stranaka.

(2) Podaci označeni OGRANIČENO/HEMLIG/RESTRICTED mogu se dostavljati ili prenositi na drugi način, u skladu s nacionalnim zakonima i propisima stranke pošiljateljice.

(3) Stranke se mogu, radi provedbe ovog Ugovora, uzajamno sporazumjeti o posebnom sigurnosnom dogovoru za komunikaciju u svrhu uređenja zaštićenog elektroničkog prijenosa klasificiranih podataka i zaštićene komunikacije između njih.

Članak 8.

POSJETI

(1) Posjeti državnim tijelima ili pravnim osobama u kojima se postupa s klasificiranim podacima ili u kojima se klasificirani podaci čuvaju podliježu prethodnom odobrenju nadležnog sigurnosnog tijela stranke domaćina, osim ako uzajamno nije drugačije odobreno.

(2) Zahtjev za posjet podnosi se stranci domaćinu i uključuje sljedeće podatke, koji se koriste samo u svrhu posjeta:

a) ime posjetitelja, datum i mjesto rođenja, državljanstvo i broj identifikacijske iskaznice/putovnice;

b) radno mjesto posjetitelja, s naznakom poslodavca kojeg posjetitelj predstavlja;

c) naznaku projekta u kojem posjetitelj sudjeluje;

- d) valjanost i stupanj uvjerenja o sigurnosnoj provjeri posjetitelja, ako je potrebno;
- e) ime, adresu, broj telefona/telefaksa, e-mail i kontakt osobu državnog tijela ili pravne osoba koja se posjećuje;
- f) svrhu posjeta, uključujući najviši stupanj tajnosti uključenih klasificiranih podataka;
- g) datum i trajanje posjeta. Za ponovljene posjete navodi se ukupno razdoblje posjeta;
- h) druge podatke, ako su to dogovorila nadležna sigurnosna tijela;
- i) datum i potpis.

(3) Zahtjev za posjet podnosi se najmanje dvadeset (20) dana prije posjeta, osim ako nadležna sigurnosna tijela nisu uzajamno odobrila drugačije.

(4) Svi klasificirani podaci ustupljeni posjetitelju smatraju se klasificiranim podacima u skladu s ovim Ugovorom. Posjetitelj se pridržava sigurnosnih propisa stranke domaćina.

(5) Nadležna sigurnosna tijela mogu dogovoriti popis posjetitelja koji imaju pravo ponavljati posjete. Popis vrijedi tijekom početnog razdoblja ne duljeg od dvanaest (12) mjeseci i može se produžiti za daljnje razdoblje koje ne prelazi dvanaest (12) mjeseci. Zahtjev za ponavljanje posjeta podnosi se u skladu sa stavkom 3. ovog članka. Nakon što se popis odobri, posjeti se mogu dogovarati izravno između državnih tijela ili pravnih osoba koji su u njih uključeni.

Članak 9.

KLASIFICIRANI UGOVORI

(1) Ako nadležno sigurnosno tijelo stranke pošiljateljice namjerava dopustiti pregovore za sklapanje klasificiranog ugovora s ugovarateljem pod nadležnošću stranke primateljice ono, na zahtjev, u skladu s nacionalnim zakonima i propisima, pribavlja sva potrebna uvjerenja o sigurnosnoj provjeri od nadležnog sigurnosnog tijela stranke primateljice.

(2) Svako nadležno sigurnosno tijelo može zatražiti da se provede sigurnosni nadzor u državnom tijelu ili pravnoj osobi druge stranke kako bi se osiguralo trajno pridržavanje sigurnosnih standarda u skladu s nacionalnim zakonima i propisima te stranke.

(3) Klasificirani ugovor sadrži odredbe o sigurnosnim zahtjevima i o klasifikaciji svakog aspekta ili elementa klasificiranog ugovora. Preslika ovih odredbi podnosi se nadležnim sigurnosnim tijelima stranaka kako bi se omogućio sigurnosni nadzor.

Članak 10.

NADLEŽNA SIGURNOSNA TIJELA I SIGURNOSNA SURADNJA

(1) Za potrebe ovog Ugovora, nadležna sigurnosna tijela su:

U Republici Hrvatskoj:

Ured Vijeća za nacionalnu sigurnost

(Nacionalno sigurnosno tijelo/Ovlašteno sigurnosno tijelo)

U Kraljevini Švedskoj:

Švedske oružane snage, Vojna sigurnosna služba

(Nacionalno sigurnosno tijelo)

Uprava za obrambeni materijal

(Ovlašteno sigurnosno tijelo)

(2) Svaka stranka dostavlja drugoj potrebne kontakt podatke o svojim nadležnim sigurnosnim tijelima, pisanim putem.

(3) Stranke pisanim putem obavještavaju jedna drugu o svim naknadnim promjenama svojih nadležnih sigurnosnih tijela.

(4) Stranke uzajamno priznaju svoja uvjerenja o sigurnosnoj provjeri osobe i pravne osobe i odmah obavještavaju jedna drugu o svim promjenama u uzajamno priznatim uvjerenjima o sigurnosnoj provjeri.

(5) Kako bi se postigli i održali usporedivi standardi sigurnosti, nadležna sigurnosna tijela, na zahtjev, dostavljaju jedno drugom podatke o svojim nacionalnim sigurnosnim standardima, postupcima i praksama za zaštitu klasificiranih podataka. S tim ciljem, nadležna sigurnosna tijela mogu provoditi međusobne posjete.

(6) Nadležna sigurnosna tijela obavještavaju jedno drugo o specifičnim sigurnosnim rizicima koji mogu ugroziti ustupljene klasificirane podatke, kada je moguće.

(7) Na zahtjev, stranke pružaju uzajamnu pomoć u provođenju postupaka izdavanja uvjerenja o sigurnosnoj provjeri.

(8) Ako bilo koje nadležno sigurnosno tijelo onemogući pristup ili poduzme radnju kako bi uskratilo pristup klasificiranim podacima koji je bio omogućen državljaninu druge stranke temeljem uvjerenja o sigurnosnoj provjeri, druga stranka se obavještava i navode se razlozi poduzimanja takve radnje.

Članak 11.

GUBITAK ILI POVREDA KLASIFICIRANIH PODATAKA

(1) Stranke poduzimaju sve odgovarajuće mjere, u skladu s njihovim nacionalnim zakonima i propisima, kako bi istražile slučajeve u kojima je poznato ili u kojima postoje osnovani temelji za sumnju da je došlo do gubitka ili povrede klasificiranih podataka.

(2) Stranka koja otkrije gubitak ili povredu klasificiranih podataka odgovarajućim putem odmah obavještava stranku pošiljateljicu o događaju i naknadno obavještava stranku

pošiljateljicu o konačnim rezultatima istrage iz stavka 1. ovog članka i o korektivnim mjerama koje su poduzete kako bi se spriječilo ponavljanje. Na zahtjev, stranka pošiljateljica može pružiti pomoć u istrazi.

Članak 12.

TROŠKOVI

Svaka stranka snosi svoje vlastite troškove koji su nastali u tijeku provedbe ovog Ugovora.

Članak 13.

RJEŠAVANJE SPOROVA

Svaki spor između stranaka u vezi s tumačenjem ili primjenom ovog Ugovora rješavat će se isključivo konzultacijama i pregovorima između stranaka.

Članak 14.

ZAVRŠNE ODREDBE

(1) Ovaj Ugovor stupa na snagu prvog dana drugog mjeseca koji slijedi nakon datuma primitka posljednje pisane obavijesti kojom stranke obavještavaju jedna drugu, diplomatskim putem, da su ispunjeni njihovi unutarnji pravni uvjeti potrebni za njegovo stupanje na snagu.

(2) Datumom stupanja na snagu ovog Ugovora u odnosima između stranaka prestaje Sporazum između Saveznog izvršnog vijeća Skupštine Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i Vlade Kraljevine Švedske o zaštiti klasificiranih podataka vezanih uz projekte obrane, sastavljen u Beogradu, dana 25. siječnja 1984.

(3) Ovaj Ugovor može se izmijeniti i dopuniti u svako doba uzajamnim pisanim pristankom stranaka. Takve izmjene i dopune stupaju na snagu u skladu sa stavkom 1. ovog članka.

(4) Ovaj Ugovor sklapa se na neodređeno vrijeme. Svaka stranka može u svako doba okončati ovaj Ugovor pisanom obaviješću drugoj stranci, diplomatskim putem. U tom slučaju Ugovor prestaje šest (6) mjeseci od datuma kada je druga stranka primila obavijest o prestanku.

(5) Unatoč prestanku ovog Ugovora, svi klasificirani podaci ustupljeni u skladu s ovim Ugovorom nastavljaju se štititi u skladu s ovdje utvrđenim odredbama.

(6) Stranke odmah obavještavaju jedna drugu o svim izmjenama u vezi s nacionalnim zakonima i propisima koje utječu na zaštitu klasificiranih podataka ustupljenih u skladu s ovim Ugovorom. U slučaju takvih izmjena, stranke se konzultiraju kako bi razmotrile moguće izmjene ovog Ugovora. U međuvremenu, klasificirani podaci se i dalje nastavljaju štititi kao što je ovdje opisano, osim ako stranka pošiljateljica pisanim putem ne zatraži drugačije.

Sastavljeno u Zagrebu dana 14. siječnja 2014. u dva izvornika, svaki na hrvatskom, švedskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlika u tumačenju, mjerodavan je engleski tekst.

<p>ZA VLADU REPUBLIKE</p> <p>HRVATSKE</p> <p>Ivica Panenić, v. r.</p> <p>predstojnik Ureda Vijeća za nacionalnu sigurnost</p>	<p>ZA VLADU KRALJEVINE ŠVEDSKE</p> <p>Lars Schmidt, v. r.</p> <p>veleposlanik Kraljevine Švedske u Republici Hrvatskoj</p>
--	---

Članak 3.

Provedba ovoga Zakona u djelokrugu je središnjeg državnog tijela nadležnog za poslove informacijske sigurnosti.

Članak 4.

Na dan stupanja na snagu ovoga Zakona Ugovor iz članka 1. ovoga Zakona nije na snazi te će se podaci o njegovu stupanju na snagu objaviti sukladno odredbi članka 30. stavka 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora.

Članak 5.

Ovaj Zakon stupa na snagu osmoga dana od dana objave u »Narodnim novinama«.

Klasa: 804-04/14-01/01

Zagreb, 30. svibnja 2014.

HRVATSKI SABOR

Predsjednik

Hrvatskoga
sabora

Josip Leko, v.
r.